

Metafore terminologiche nelle lingue di specialità: modalità di creazione e trasposizione interlinguistica

Micaela Rossi
Università di Genova
Ce.R.Te.M.

Definizione di metafora terminologica

1. Presenza di una interazione concettuale tra source domain e target domain, i cui esiti possono variare dalla metafora d'invenzione alla cataresi analogica;
2. Natura necessaria e insostituibile della metafora nel lessico specifico, come denominazione di un concetto preciso;
3. Utilità della denominazione metaforica nella comunicazione professionale;
4. Natura convenzionale e lessicalizzata della metafora nella comunità d'uso (a differenza delle metafore divulgative o ornamentali).

Legittimazione scientifica delle metafore terminologiche

Pluralità delle metafore nelle lingue di specialità

« L'unità de la métaphore réside dans la stratégie conceptuelle qui la met en place : le transfert de concepts dans des sphères étrangères et l'interaction conceptuelle que le transfert déclenche. Les issues de l'interaction, par contre, sont multiples, ce qui fait qu'il y a plusieurs types de métaphores aux propriétés différentes. Les métaphores « dissimulées » en terminologie partagent cette variété. » (Prandi, Rossi, 2012 : 7)

La metafora come strategia di creazione neologica

Potenziale euristico della metafora (immediatezza, accessibilità)

- *L'évolution du savoir passe par une métamorphose des langages [...] C'est ici qu'on rejoint l'importance heuristique de la trouvaille du vocable. Un mot abrégé, déplace d'un coup, et rend tout un long pan de raisonnement inutile ; il permet aussi d'étendre règles et domaines. Poincaré cite Mach : « on ne saurait croire combien un mot bien choisi peut économiser de pensée. » (Schlanger, 1991 : 71)*

La metafora come strategia di creazione neologica

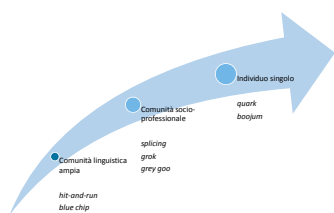
Accettabilità socio-culturale della metafora

- *Le nouveau n'est retenu, exposé, proposé, que s'il parait a) audible (compréhensible par rapport au contexte) ; b) intéressant (compréhensible, mais pas redondant) ; c) souhaitable (par rapport à des intérêts, qui sont le plus souvent des intérêts de la connaissance, mais aussi des intérêts extérieurs à l'ordre intellectuel : des valeurs, des positions idéologiques ou des jeux de forces). (Schlanger, 1991 : 94)*

La metafora come strategia di creazione neologica

L'efficacité d'une métaphore dépend de l'existence de conventions sociales partagées et en particulier, sans doute, de l'autorité conférée par ces conventions à ceux qui en font usage (Fox Keller, 1999 : 12)

Comunità d'uso e creazione metaforica



La metafora modellizzatrice

Orientamento e punto di vista sul concetto

- *Non seulement les éléments transférés colorent et structurent le nouveau discours dont ils sont les modèles conceptuels, mais encore, en passant derrière le miroir, ils peuvent changer eux-mêmes dans toutes leurs relations. [...] A travers des schémas transférés qui sont tantôt très connus et en quelque sorte préacceptés, tantôt au contraire peu connus et donc aptés à être investis, un propos nouveau est exposé. Ce propos est plein de repères dans sa formulation – le métaphorique permet, justement, de s'orienter – mais sa teneur, par hypothèse, est inédite. (Schlanger, 1991 : 92-93)*

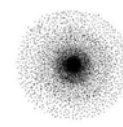
- Selezione naturale
- Teoria delle stringhe
- Onde elettromagnetiche
- Mano invisibile
- Buco nero...



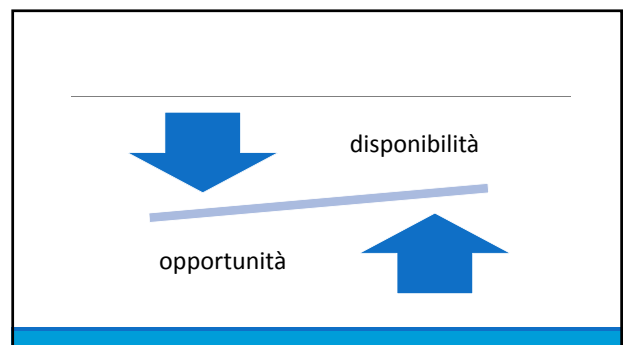
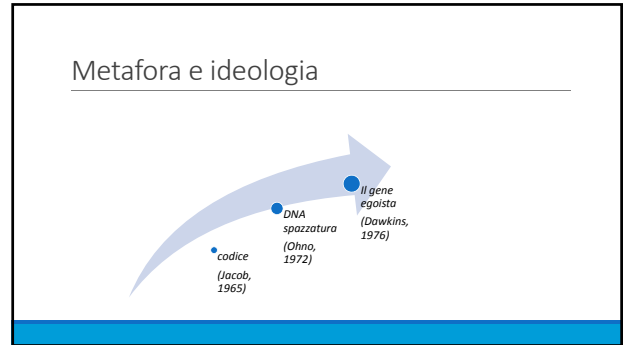
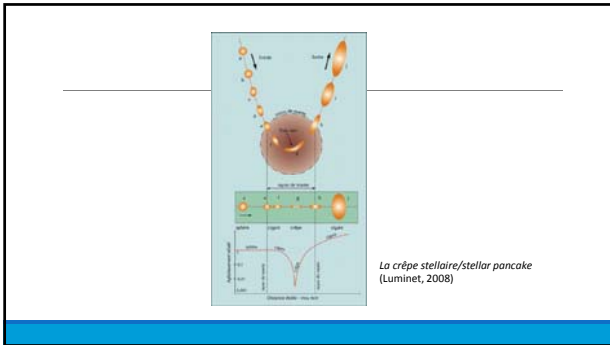
Thomson

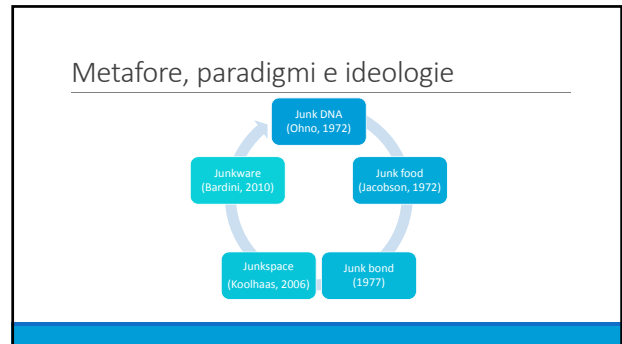
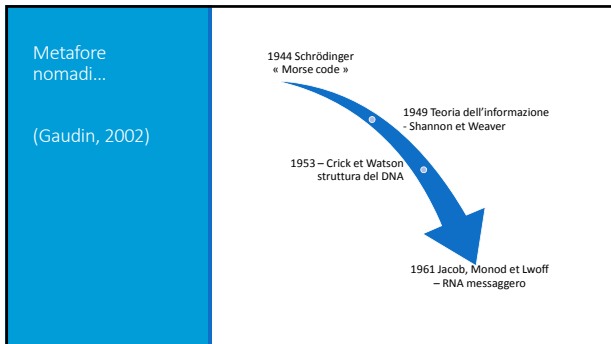


Rutherford & Bohr



Schrödinger

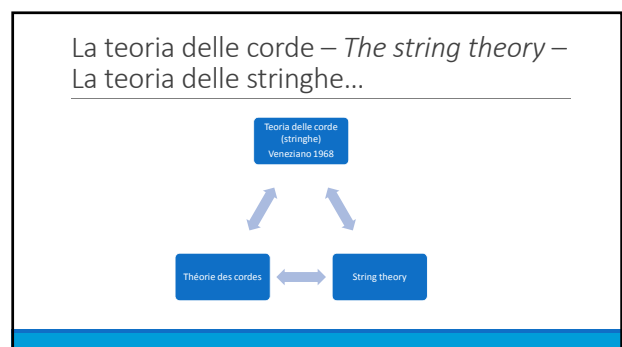


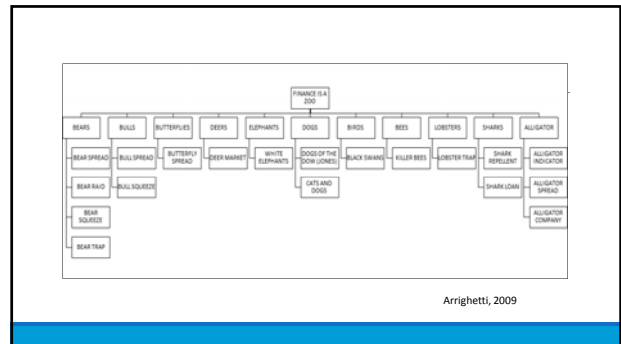
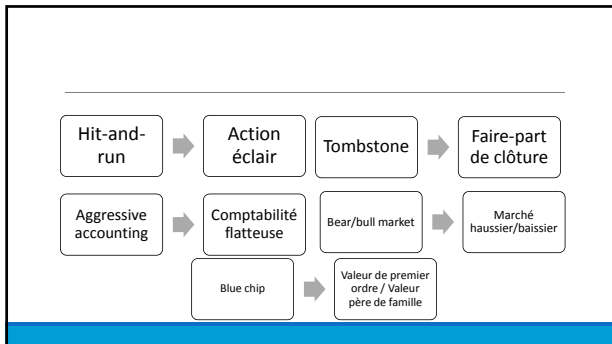


Universalità e traducibilità delle metafore terminologiche

La prise en considération du système qui nous tend le tout a été sans conséquence pour les descriptions terminologiques (paradigmes) et la représentation des connaissances. Reconstituer la force créative du système de la langue compte tenu du caractère socialement et culturellement situé de cette dernière peut avoir un impact sur la grille de mesures terminologiques. Deslangages capables de rendre compte de l'évolution du sens (Tranvoussier, 2007, p.83)

Les variations du sens ou de l'usage des antécédents terminologiques dans des cultures différentes, non partagées sur une langue écrite unique et fondées sur des études linguistiques menées sur les langues écrites de chaque société (Ducrot, 2011, p.3)





Grazie!

(This section contains a dense grid of small, illegible text, likely a list of references or acknowledgments.)